



# Sjöfartsstyrelsen

INFORMATIONSBLAD NR 18/20.11.1996

---

## CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

### 1992 års ändringsprotokoll

Finland har den 24 november 1995 ratificerat två, år 1992 upprättade ändringsprotokoll avseende

- 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja (1969 års ansvarighetskonvention) och
- 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (1971 års fondkonvention).

Finland tillträdde dessa konventioner år 1980. Konventionerna har publicerats i Finlands författningssamlings fördragsserie (FördrS 80/1980).

Genom ändringsprotokollen har gränserna för såväl fartygsägarens som den internationella ersättningsfondens ansvar för oljeskador höjts. Systemets tillämpningsområde har utvidgats att gälla förutom territorialvatten även den fördragsslutande statens ekonomiska zon eller ett område som motsvarar denna. Tillämpningsområdet omfattar förutom tankfartyg i last även barlastade tankfartyg samt, under vissa förutsättningar, kombinationsfartyg.

Genom ändringsprotokollen har det skapats en ny ansvarighetskonvention av år 1992 och en ny fondkonvention av år 1992. Under en övergångsperiod kan alla fyra konventioner tillämpas. Övergångsperiodens längd är beroende av hur snabbt 1992 års ansvarighetskonvention kommer att ratificeras. Övergångsperioden förmodas upphöra våren 1998.

De nya konventionerna träder för Finlands del i kraft den 24 november 1996. De har publicerats i Finlands författningssamlings fördragsserie (FördrS 42/1996 och 43/1996).

### Försäkringsplikt för finska fartyg

Enligt 10 kap. 10 § (421/1996) sjölagen (674/1994) skall ett finskt fartyg som transporterar mer än 2 000 ton beständig olja som bulklast ha en giltig försäkring eller säkerhet som täcker fartygsägarens ansvar enligt 10 kap. sjölagen eller motsvarande lagstiftning i en annan fördragsslutande stat intill det ansvarsbelopp som anges i 10 kap. 5 § 1 mom. sjölagen.

Så länge som 1969 års ansvarighetskonvention är i kraft för Finlands del skall fartyget ha en försäkring eller annan penningsäkerhet både enligt nämnda konvention och enligt 1992 års ansvarighetskonvention.

## Certifikat angående försäkring eller annan penningssäkerhet

En ny förordning om ansvarighet för oljeskador (852/1996) träder i kraft den 24 november 1996. Enligt förordningens 1 kap. 1 § godkänns fartygets försäkring eller säkerhet av sjöfartsstyrelsen, som utfärdar ett certifikat över detta.

Fartygsägaren skall före den 24 november 1996 byta ut sitt gamla certifikat, som utfärdats enligt 1969 års ansvarighetskonvention, till ett certifikat för övergångsperioden, vilket även innefattar ett certifikat enligt 1992 års ansvarighetskonvention.

Ansökan om certifikat skall avfattas på en blankett som uppgjorts enligt ett av sjöfartsstyrelsen fastställt formulär. Till ansökan skall fogas ett intyg utfärdat av försäkringsgivaren eller den som ställt säkerheten om att fartyget beviljats försäkring eller säkerhet. Vissa försäkringsbolag använder sig av ett "blue card", som kan ersätta försäkringsbolagets intyg.

Efter att ha godkänt ansökan utfärdar sjöfartsstyrelsen fartygsägaren ett certifikat över försäkringen eller säkerheten. Certifikatet är i kraft högst den tid som anges i intyget från försäkringsgivaren eller den som ställt säkerheten. Om intyget är i kraft "tills vidare", utfärdar sjöfartsstyrelsen under övergångsperioden ett certifikat för en tid av två år och efter övergångsperioden för en tid av fem år.

Fartygsägaren skall själv se till att han förnyar certifikatet.

För certifikatet uppbär sjöfartsstyrelsen en avgift enligt vad som särskilt stadgas därom.

Bifogat återges förordningen om ansvarighet för oljeskador, ansökningsblanketten enligt ett av sjöfartsstyrelsen fastställt formulär samt mallen för det intyg som utfärdas av försäkringsgivaren.

Heikki Valkonen  
 Chef för sjöfartsavdelningen  
 sjöfartsråd

Jorma Kämäräinen  
 Byråingenjör

Närmare upplysningar:

Fartygstekniska byrån

Detta informationsblad  
 ersätter informationsblad:

7/30.3.1984

Dnr 11/30/96  
 ISSN 1239-0976



852/1996

## Förordning

### om ansvarighet för oljeskador

Given i Helsingfors den 15 november 1996

På föredragning av trafikministern stadgas med stöd av 10 kap. 10 och 11 §§ sjölagen av den 15 juli 1994 (674/1994), sådana de lyder i lag av den 13 oktober 1995 (421/1996):

#### 1 kap.

##### Försäkring eller annan penningssäkerhet för finskt fartyg

###### 1 §

I 10 kap. 10 § sjölagen (674/1994) avsedd försäkring eller annan säkerhet godkänns och i 3 mom. i samma paragraf avsett certifikat utfärdas av sjöfartsstyrelsen. Certifikatet söks hos sjöfartsstyrelsen på blankett som uppgjorts i enlighet med ett av densamma fastställt formulär.

###### 2 §

Önskar någon täcka ansvarighet för annat än statsägt fartyg med försäkring, skall till ansökan om certifikat fogas försäkringsgivarens utredning, av vilken skall framgå

1) att försäkringen täcker den i 10 kap. 10 § 1 mom. sjölagen avsedda ansvarigheten och

2) att försäkringen under certifikatets giltighetstid kan upphöra att gälla tidigast tre månader från den dag, då sjöfartsstyrelsen har erhållit skriftlig anmälan om att försäkringen upphört, förutom ifall certifikatet har tillställts sjöfartsstyrelsen eller ett nytt certifikat har utfärdats.

Har ägaren täckt sin ansvarighet med annan penningssäkerhet än försäkring skall till ansökan fogas en utredning över att säkerheten på motsvarande sätt uppfyller villkoren i 1 mom. 2 punkten.

###### 3 §

Sjöfartsstyrelsen skall före godkännandet av i en 1 § avsedd försäkring skaffa ett utlåtande av vederbörande ministerium. Utlåtande behöver dock inte inbegäras, då det är uppenbart att försäkringsgivaren är tillförlitlig och solvent.

Då det finns skäl att anta att försäkringsgivaren inte är i stånd att svara för sina skyldigheter, kan detta beaktas då försäkringens tillräcklighet eller godtagbarhet bedöms.

###### 4 §

Certifikat avfattas på en blankett, som uppgjorts i enlighet med formulär som bifogats denna förordning. Blanketten enligt bilaga 1 används för fartyg som ägs av staten och blanketten enligt bilaga 2 för andra finska fartyg.

#### 2 kap.

##### Försäkring eller annan penningssäkerhet för utländskt fartyg

###### 5 §

I denna förordning avses med

1) 1992 års ansvarighetskonvention, 1992 års ändringsprotokoll till 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja (FördrS 43/1996), samt

2) fördragsslutande stat, en stat som an-

slutit sig till 1992 års ansvarighetskonvention.

#### 6 §

Är utländskt fartyg registrerat i en fördragsslutande stat och ägs det inte av en främmande stat, bör det i 10 kap 11 § 2 mom. sjölagen avsedda certifikatet vara utfärdat eller bestyrkt av vederbörande myndighet i registreringsstaten. Certifikatet, som skall vara avfattat på eller översatt till engelska eller franska, skall vara uppgjort enligt en mall, som fogats såsom bilaga till 1992 års ansvarighetskonvention och i det skall ingå de i konventionens artikel 7 stycke 2 angivna uppgifterna.

#### 7 §

Är ett utländskt fartyg inte registrerat i en fördragsslutande stat och ägs det inte av en främmande stat, utfärdas det i 10 kap 11 § 2 mom. sjölagen avsedda certifikatet av sjöfartsstyrelsen efter det att denna godkänt den i 1 mom. i nämnda paragraf avsedda försäkring eller säkerheten.

#### 8 §

Ovan i 7 § avsett certifikat skall sökas hos sjöfartsstyrelsen senast 30 dagar innan fartyget väntas anlöpa finsk hamn eller anlända till annan landningsplats på finskt vattenområde.

Ansökan skall avfattas på finska, svenska eller engelska och däri skall nämnas

- 1) fartygets namn, igenkänningsbokstäver, nationalitet och hemort,
- 2) fartygsägarens namn samt den ort, där han utövar sin huvudsakliga verksamhet,
- 3) arten av den säkerhet som täcker fartygets ansvarighet om ansvarigheten inte täcks med försäkring, och
- 4) namnet på den som beviljat försäkring eller som ställt annan säkerhet samt den ort, där denna utövar sin huvudsakliga verksamhet, och den plats, där försäkringen har beviljats eller penningssäkerhet ställts.

Då ansökan har avfattats på engelska, kan vid behov en översättning till finska eller svenska inbegäras eller utföras på sökandens bekostnad.

#### 9 §

Har ägarens ansvarighet täckts med försäkring, skall till ovan i 8 § avsedd ansökan fogas en av försäkringsgivaren given utredning, av vilken framgår

- 1) att försäkringen täcker den i 10 kap. 11 § 1 mom. sjölagen avsedda ansvarigheten och

- 2) att försäkringen kan upphöra att gälla under certifikatets giltighetstid tidigast tre månader från den dag, då sjöfartsstyrelsen har erhållit skriftlig anmälan om att giltigheten upphört, förutom ifall certifikatet har tillställts sjöfartsstyrelsen eller ett nytt certifikat har utfärdats.

Har ägare täckt sin ansvarighet med annan penningssäkerhet än försäkring skall till ansökan fogas utredning över att säkerheten på motsvarande sätt uppfyller de i 1 mom. nämnda villkoren.

Den ovan i 1 och 2 mom. avsedda utredningen skall avfattas på finska, svenska eller engelska. Då ansökan har avfattats på engelska, kan vid behov översättning till finska eller svenska inbegäras eller utföras på sökandens bekostnad.

#### 10 §

Sjöfartsstyrelsen skall beträffande en i 7—9 §§ avsedd försäkring skaffa ett utlåtande av vederbörande ministerium. Utlåtande behöver dock inte inbegäras, då det är uppenbart att försäkringsgivaren är tillförlitlig och solvent.

Då det finns skäl att anta att försäkringsgivaren inte är i stånd att svara för sina skyldigheter, kan detta beaktas, då försäkringens tillräcklighet eller godtagbarhet bedöms.

#### 11 §

Ovan i 7 § avsett certifikat avfattas på blankett som uppgjorts enligt ett av sjöfartsstyrelsen fastställt formulär.

Sjöfartsstyrelsen sänder ett utfärdat certifikat till fartygsägaren eller dennes ombud.

#### 12 §

Sjöfartsstyrelsen kan förordna att ett certifikat, som utfärdats i annan fördragsslutande stat för fartyg som avses i 7 §, kan jämfästas med ett certifikat som sjöfartsstyrelsen utfärdat med stöd av samma paragraf.

#### 13 §

Certifikat, som med stöd av 10 kap. 11 § 2 mom. sjölagen utfärdats för fartyg som ägs av främmande stat, skall vara utfärdat av vederbörande myndighet i ägarstaten.



3 kap.

### Särskilda stadganden

#### 14 §

Sjöfartsstyrelsen skall förvara ett exemplar av certifikat som utfärdats för finska fartyg och med stöd av 7 § för utländska fartyg.

#### 15 §

Sjöfartsverket skall se till att skyldigheten att ta lagstadgad försäkring och hålla den i kraft eller att ställa säkerhet fullgörs samt att i 10 kap. 10 eller 11 § sjölagen avsedda certifikat medföljer fartyg. Sjöfartsverket har rätt att vid behov få handräckning av tullverket.

#### 16 §

Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna förordning utfärdas vid behov av vederbörande ministerium.

Närmare bestämmelser om försäkring eller säkerhet beträffande utländskt fartyg samt om ovan i 15 § avsedd tillsyn utfärdas dock

av sjöfartsstyrelsen. Sjöfartsstyrelsen skall före utfärdandet av bestämmelser angående försäkring inbegära ett utlåtande av vederbörande ministerium.

#### 17 §

Denna förordning träder i kraft den 24 november 1996.

Genom denna förordning upphävs förordningen den 30 december 1980 om ansvarighet för oljeskador (1031/1980).

Under den tid lagen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg (401/1980) tillämpas enligt lagen om upphävande av lagen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg (422/1996), tillämpas alltså även förordning som avses i 2 mom.

Under den tid 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja (FördrS 80/1980) är i kraft för Finlands del skall i stället för de blanketter som avses i 4 § för fartyg som ägs av staten användas blankett enligt bilaga 3 och för andra finska fartyg blankett enligt bilaga 4.

Helsingfors den 15 november 1996

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Trafikminister Tuula Linnainmaa

**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

*Bilaga 1*

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1992 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa  
saakka

Detta certifikat gäller till

This certificate is valid until

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki

Helsingfors

At Helsinki on





TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

Bilaga 2  
SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna fartyg gäller en försäkring eller en annan ekonomisk säkerhet som uppfyller föreskrifterna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

Bilaga 3

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1969 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1969 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1969.

Tämä todistuskirja on voimassa  
saakka

Detta certifikat gäller till

This certificate is valid until

Todistuskirjan on antanut meren-  
kukuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki

Helsingfors

At Helsinki on





**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1992 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

Bilaga 4

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että edellä mainitun  
aluksen osalta on voimassa öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1969 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen VII  
artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus  
tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna  
fartyg gäller en försäkring eller en  
annan ekonomisk säkerhet som  
uppfyller föreskrifterna i artikel VII i  
1969 års internationella konvention om  
civilrättslig ansvarighet för skada  
orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force  
in respect of the above-named ship a  
policy of insurance or other financial  
security satisfying the requirements of  
Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1969.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai  
takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare  
och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s)  
and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_





**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

**SUOMI  
FINLAND**

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

| Aluksen nimi<br>Fartygets namn<br>Name of ship | Numero- tai kirjaintunnus<br>Bokstäver eller siffror som<br>identifierar fartyget<br>Distinctive number or letters | Kotipaikka<br>Hemort<br>Port of registry | Omistajan nimi ja osoite<br>Ägarens namn och adress<br>Name and address of owner |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |

Täten todistetaan, että edellä mainitun  
aluksen osalta on voimassa öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen VII  
artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus  
tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna  
fartyg gäller en försäkring eller en  
annan ekonomisk säkerhet som  
uppfyller föreskrifterna i artikel VII i  
1992 års internationella konvention om  
civilrättslig ansvarighet för skada  
orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force  
in respect of the above-named ship a  
policy of insurance or other financial  
security satisfying the requirements of  
Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kesto aika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai  
takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare  
och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s)  
and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_

om certifikat för försäkring eller annan penning-säkerhet avseende civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

|                                |   |        |
|--------------------------------|---|--------|
| Fartygsägarens namn och adress |   |        |
| Fartygets namn                 | Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget | Hemort |

## FÖRSÄKRING

Undertecknad fartygsägare anholder härmed om sådant certifikat för ovan nämnda fartyg varom stadgas i 12 § lagen om ansvarighet för oljeskador förorsakade av fartyg (oljeskadelagen; 401/1980) och i 10 kap. 10 § (421/1996) sjölagen (674/1994). Fartyget är försäkrat i nedan nämnda försäkringsbolag enligt ovan nämnda stadganden.

Till denna ansökan fogas försäkringsbolagets intyg över att försäkringen täcker både det ansvar som avses i 12 § lagen om ansvarighet för oljeskador och det ansvar som avses i 10 kap. 10 § sjölagen och att försäkringen kan upphöra att gälla under certifikatets giltighetstid tidigast tre månader från den dag, då sjöfartsstyrelsen har erhållit skriftlig anmälan om att giltigheten upphört, förutom ifall certifikatet har tillställts sjöfartsstyrelsen eller ett nytt certifikat har utfärdats.

## ANNAN SÄKERHET

Undertecknad har ställt en säkerhet både enligt 12 § lagen om ansvarighet för oljeskador och 10 kap. 10 § sjölagen. Bifogat ingår en utredning över att säkerheten kan upphöra att gälla under certifikatets giltighetstid tidigast tre månader från den dag, då sjöfartsstyrelsen erhållit skriftlig anmälan om att giltigheten upphört, förutom ifall certifikatet har tillställts sjöfartsstyrelsen eller ett nytt certifikat har utfärdats.

Undertecknad fartygsägare förbinder sig att omedelbart till sjöfartsstyrelsen återställa det certifikat som har utfärdats för fartyget, om försäkringen eller säkerheten upphör att gälla innan certifikatets giltighet upphör.

|   |   |
|---|---|
| Försäkringens eller säkerhetens giltighetstid | Försäkringsgivarens (-givarnas) eller säkerhetsställarens (-ställarnas) namn och adress |
| Ort och datum                                 | Fartygsägarens underskrift  |

Certifikatet ☐ skall sändas mot postförskott ☐ avhämtas från sjöfartsstyrelsens registratorskontor



**CERTIFICATE FURNISHED AS EVIDENCE OF INSURANCE PURSUANT TO  
ARTICLE VII OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY  
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969  
AND  
ARTICLE VII OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY  
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992**

|                           |                               |                  |
|---------------------------|-------------------------------|------------------|
| Name and address of owner |                               |                  |
| Name of ship              | Distinctive number or letters | Port of registry |

THIS IS TO CERTIFY that there is in force in respect of the above-named ship while in the above ownership a policy of insurance satisfying the requirements of (A) Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and (B) Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 where and when applicable.

Period of insurance:

|      |    |
|------|----|
| from | to |
|------|----|

Provided always that the Insurer may cancel this Certificate by giving three months' written notice to the Finnish Maritime Administration whereupon the liability of the Insurer hereunder shall cease as from the date of the expiry of the said period of notice but only as regards incidents arising thereafter.

This certificate has been issued:

|                             |           |                           |
|-----------------------------|-----------|---------------------------|
| Name and address of Insurer |           |                           |
| At (place)                  | on (date) | by (Signature of Insurer) |

